

Марина Владимирова
Сказка для Асеньки



The Tale for Asenka

Иллюстратор — Алексей Сухаревский
Перевод — Ирина Зарецкая

Сказка
для
Асеньки

The Tale
for
Asenka

Жила-была девочка. Да не простая девочка, а была она настоящая Принцесса. Жила она, как полагается Принцессе, в королевском дворце. У нее было много игрушек, у нее были няньки и тетки, но все они были скучные, говорили только о своих скучных делах. А девочке очень хотелось играть с другими детьми, бегать с ними, скакать, дурачиться и веселиться, как полагается просто детям. Няни и тетки не хотели веселиться. Они думали, что Принцесса должны быть серьезной, читать умные книжки, делать реверансы и говорить разные скучные вещи. Иногда девочке удавалось убежать от своих нянек, и тогда она смотрела в окно, смотрела, как под дворцом на лужайке играют другие дети. Ей так хотелось к ним! Но ее не выпускали, и даже гулять водили только на большой высокий балкон, который был на самой верхушке дворца. Иногда к девочке приходили ее мама и папа — Король с Королевой. Они приносили какую-нибудь игрушку, спрашивали у нянек, хорошо ли принцесса ела, хорошо ли она спала и ... уходили. Так и жила она, окруженная игрушками, в которые должна была играть одна.



Once upon a time there lived a girl. She was not just an ordinary girl but a real Princess. And she lived in a royal palace as all princesses do. She had a lot of toys, nurses and aunts fussing around but what a bore they were with their dull talks. Our Princess longed to play with other children running and jumping and fooling around joyfully as children should. But her nurses and aunts did not like fooling around. They thought that the Princess should be a serious girl, read books and behave herself all the time and talk tiresome talks. Sometimes she had an urge to run away from them and at such moments she looked through the window at other children playing on the lawn in front of the palace. How she longed to be with them! But she was not permitted this and even for her own walks she had to go to the high balcony on the very top of the palace. Sometimes her mother and father — the Queen and the King - visited the girl. They presented her with a new toy, asked her nurses how well she ate or slept and ... left. So the girl lived among her toys with nobody to play with.



Однажды одна из нянек проветривала комнату и забыла закрыть окошко. А другие няньки и тетки заговорились и не заметили, что в комнату влетел мотылек и сел на искусственный цветок. Девочка никогда не видела мотыльков, она даже настоящих цветов не видела. Потому что во дворце были только искусственные цветы, ведь запах настоящих цветов мог вызвать у Принцессы аллергию.

Принцесса очень удивилась и обрадовалась мотыльку.

— Ты кто? — спросила она.

— Я мотылек.

— А откуда ты прилетел?

— Я прилетел из волшебного сада, где растут волшебные цветы, где играет волшебная музыка и куда часто приходят играть дети.

В это время в комнату вбежала нянька, и мотылек упорхнул в окно.

С той поры Принцесса только и думала о волшебном саду и мечтала туда попасть. Однажды она спросила у нянек, знают ли они про этот сад, но няньки сразу начали ей объяснять, что она еще маленькая и не должна знать ничего, кроме того, чему ее учат няньки и тетки.



One day a nurse forgot to close the window after airing the room and other nurses and aunts were so busy talking to each other that they did not see the butterfly flew into the room and sat on a synthetic flower. The girl had never seen butterflies before; she had never seen even real flowers as there were only synthetic ones in the palace for the fear of the Princess's allergic reaction on real flowers. The Princess was surprised but very glad to see the butterfly.

"Who are you?", she asked.

"I'm a butterfly", was the answer.

"Where did you come from?" she asked again.

"I flew from the magic orchard with magic flowers and magic music and children playing around," answered the butterfly.

At this moment one of the nurses entered the room and the butterfly flitted out through the window.

Since that time the princess could think only about the magic orchard and dreamed of getting there. One day she even dared to ask her nurses whether they knew about this orchard but they immediately began to preach her that she was only a small child and should ask about nothing but the things that her nurses and aunts taught her.



И вот однажды Принцессе приснился сон. Ей приснилась Волшебница, которая ей рассказала, что ее папу и маму заколдовал злой колдун. Что этот колдун заколдовал всех взрослых во дворце и украл у них детство. И вот теперь все ходят серьезные и говорят только скучные вещи.

— А можно ли всех расколдовать? — спросила девочка.

— Конечно, — сказала Волшебница. — Как только они понюхают цветы из волшебного сада, они опять станут веселыми, опять научатся всему радоваться и будут с тобой играть.

— А как мне попасть в волшебный сад? Как мне расколдовать взрослых? — спросила девочка.

— Ты должна выйти из дворца и сделать три добрых дела.

Тут девочка проснулась, но сон свой запомнила.

Прошло еще несколько скучных недель.



One night the Princess had a dream. In that dream the Fairy Lady told her that an evil sorcerer cast a spell on her mother and father. Moreover he cast a spell on all the adults in the palace and stole their childhood. That is why they were all so serious and dull.

“Can the spell be broken?” the girl asked.

“Sure,” replied the Fairy Lady. “What they need is just to smell the flowers from the magic orchard to become cheerful again, enjoy everything around and play with you.”

“How can I get to this magic orchard? How can I break the spell?” the girl asked.

“You should come out of the palace and make three kind things,” told the Fairy Lady.

At that moment the girl woke up but she remembered the dream vividly.

Several boring weeks had passed.



И вот однажды случилось чудо. Во дворец пришел из дальних стран Странник. Первый раз во дворец пришел кто-то посторонний и все были так удивлены, что даже позабыли запереть за вошедшим Странником дверь. Все тетки и няньки ушли в дальнюю комнату слушать его рассказы про дальние страны. Они настолько увлеклись, что совсем позабыли про девочку, и она потихоньку выскользнула из дворца.

Первое, что она увидела — это то, что мир вокруг еще прекрасней, чем она видела его из окна дворца, ведь окно все искажало. Девочка очень обрадовалась, но и растерялась, потому что она совсем не знала, что ей делать дальше. И тут она увидела, что под деревом стоит какой-то маленький мальчик и плачет.

— Ты почему плачешь? — спросила девочка.

— Как же мне не плакать, сказал мальчик. — У меня совсем нет игрушек. Мои мама и папа бедные и не могут мне купить их.

— А разве игрушки покупают? — спросила девочка. Я думала, что их приносят взрослые. Но тут же подумала, что задавать вопросы не нужно, а нужно помочь мальчику. Девочка побежала во дворец и вынесла столько игрушек, сколько могла унести. Она так хотела помочь мальчику, что даже забыла, что ее могут встретить няньки и тети и не выпустить больше из дворца.

— Это тебе, сказала девочка.



And one day a miracle happened. A Pilgrim from far away countries visited the palace. It was the first time when the palace was visited by an outsider and everybody was so surprised that they forgot to close the door after the Pilgrim. All the nurses and aunts went to listen to his tales about the far away countries. They were so carried away by these tales that completely forgot about the girl who quietly escaped from the palace.

She immediately felt that the world around her was much more beautiful than she imagined looking at it through her window which distorted many things. She was glad but confused as she did not know what to do next.

Suddenly she saw a little boy crying under the tree.

“Why are you crying?” she asked.

“I’m crying because I have no toys and my parents are so poor that they cannot afford to buy toys for me,” answered the boy.

“Do they actually buy toys?” the girl asked. “I thought that toys are just brought in by the adults.” But she immediately regretted her question as it was time not to ask questions but to offer help. She ran into the palace and took as many toys as she could. She was so eager to help the boy that she even forgot about her nurses and aunts who usually did not let her out of the palace.

“This is for you,” said the girl giving her toys to the boy.



— Но я не могу у тебя купить их, — удивился мальчик. — У меня и моих родителей совсем нет денег.

— Что ты, это я тебе дарю. У меня еще очень много игрушек. — Девочка была настоящей Принцессой, а Принцессы жадными никогда не бывают.

— Ура! Спасибо! — закричал мальчик. — Давай будем играть с тобой вместе!

Девочка очень обрадовалась, она так мечтала, что когда-нибудь кто-то скажет ей эти слова! Они начали играть, но вскоре мальчика позвали домой, и девочка опять осталась одна.

Она уже немного привыкла, что находится не во дворце и решила немного прогуляться.

Сама того не заметив, девочка зашла в лес — и, конечно, потерялась. Ведь она никогда не была в лесу и не знала там ни одной дорожки. Она даже хотела поплакать, но вспомнила, что она настоящая Принцесса, а Принцессы могут, конечно, немного поплакать, но никогда не будут плакать долго и, уж тем более, реветь. Она села на пенек и начала думать, что же ей теперь делать. Она так испугалась, что забыла про волшебный сад и хотела только домой, во дворец. Но потом вспомнила Волшебницу и решила, что она обязательно найдет сад, нарвет там волшебных цветов и вернет взрослым из дворца кусочек детства.



“But I cannot buy them, my parents have no money,” said the boy.

“Oh no, it is just a present. I have a lot!” The girl was a real Princess and as everybody knows Princesses cannot be greedy.

“Hurray! Thank you!” the boy shouted cheerfully. “Let us play together!”

The girl was so glad to hear it as she had dreamt about these words for a long time. They began playing but soon it was time for the boy to go home and the girl again was alone.

She had already got used a little to be outside the palace so she decided to have a walk and soon found herself in the forest. And as she had never been to forest before and knew no routes and paths there she, of course, got lost. She even was ready to shed a tear but immediately recalled that she was a Real Princess so she may drop several tears but never a Real Princess would allow herself weeping loudly. She sat on a stump and pondered about her next steps. Frankly speaking she was so scared that she forgot about the magic orchard wishing she were at home in the palace. But then she recalled the Fairy Lady and decided to find this orchard by all means just to pick some magic flowers and thus to give back all the adults in the palace their childhood.



В это время девочка услышала, что рядом кто-то плачет. Она пригляделась и увидела маленького зайчика. Он сидел рядом с пеньком и громко всхлипывал.

— Ты чего плачешь? — спросила девочка.

— Я потерялся, — ответил зайка. — Я не знаю где мой дом. Я не знаю, где мои папа и мама. Теперь каждый может обидеть меня.

— Я защищу тебя, не бойся, — сказала девочка. — И отведу тебя домой. Она даже забыла, что сама потерялась и не знает, в какой стороне ее дворец. Она взяла зайчика на руки, и они пошли искать его домик. Всякие приключения были с ними на пути, у всех они спрашивали, не знает ли кто, где живет зайчик. И, наконец, старый ворон, который жил уже 300 лет и все знал, указал им дорогу. Вот обрадовались мама и папа зайцы, когда увидели своего зайчонка!

Но девочка теперь так далеко зашла в лес, и там были такие высокие деревья, что она и не надеялась увидеть свой дворец.



At this moment the girl heard weeping sounds nearby. Taking a closer look she recognized a little bunny. It was sitting near the stump and sobbing loudly.

“What’s the matter?” the girl asked.

“I got lost,” replied the bunny, “and I don’t know where my home is. I don’t know where my father and mother are. Now anybody can hurt me.”

“Don’t be afraid, I’ll protect you,” said the girl, “I’ll take you home”. She forgot that she got lost herself and didn’t know where the palace was. She picked bunny and cuddled it and they went to look for its home. They went through various adventures on their way, they asked everybody they met about the bunny’s home and finally the old raven that had lived 300 years and knew all about everything showed them the way. How glad were bunny’s father and mother when they saw their child!

But our girl was now so deep in the forest among the tall trees that she lost any hope to see her palace again.



Зайцы поблагодарили девочку и сказали, что выведут ее из леса на опушку. А вот как идти дальше, они и сами не знали. Зайцы вывели ее на опушку, и девочка увидела большой луг с очень высокой травой. Она пошла по лугу и вскоре чуть не наступила на птицу. Птица лежала на земле, потому что у нее было перебито крыло. Девочка подняла птицу и хоть у нее самой болели ножки от усталости, начала ее утешать. В это время девочка увидела волшебницу, которую она видела во сне.

— Что ты хочешь девочка? — спросила Волшебница.

— Я хочу, чтобы у птички выздоровело крыло, — ответила девочка. — Она не стала жаловаться на свою усталость, ведь она была настоящая Принцесса, а Принцессы не жалуются. И не стала просить помочь ей, ведь Волшебница сказала, что исполнит только одно желание.

Волшебница взмахнула волшебной палочкой, и птица тут же выздоровела.

— А за то, что ты попросила не о себе, — сказала Волшебница, — я исполню твое самой заветное желание. И, только она это сказала, как девочка оказалась в том самом волшебном саду, в который она так хотела попасть.



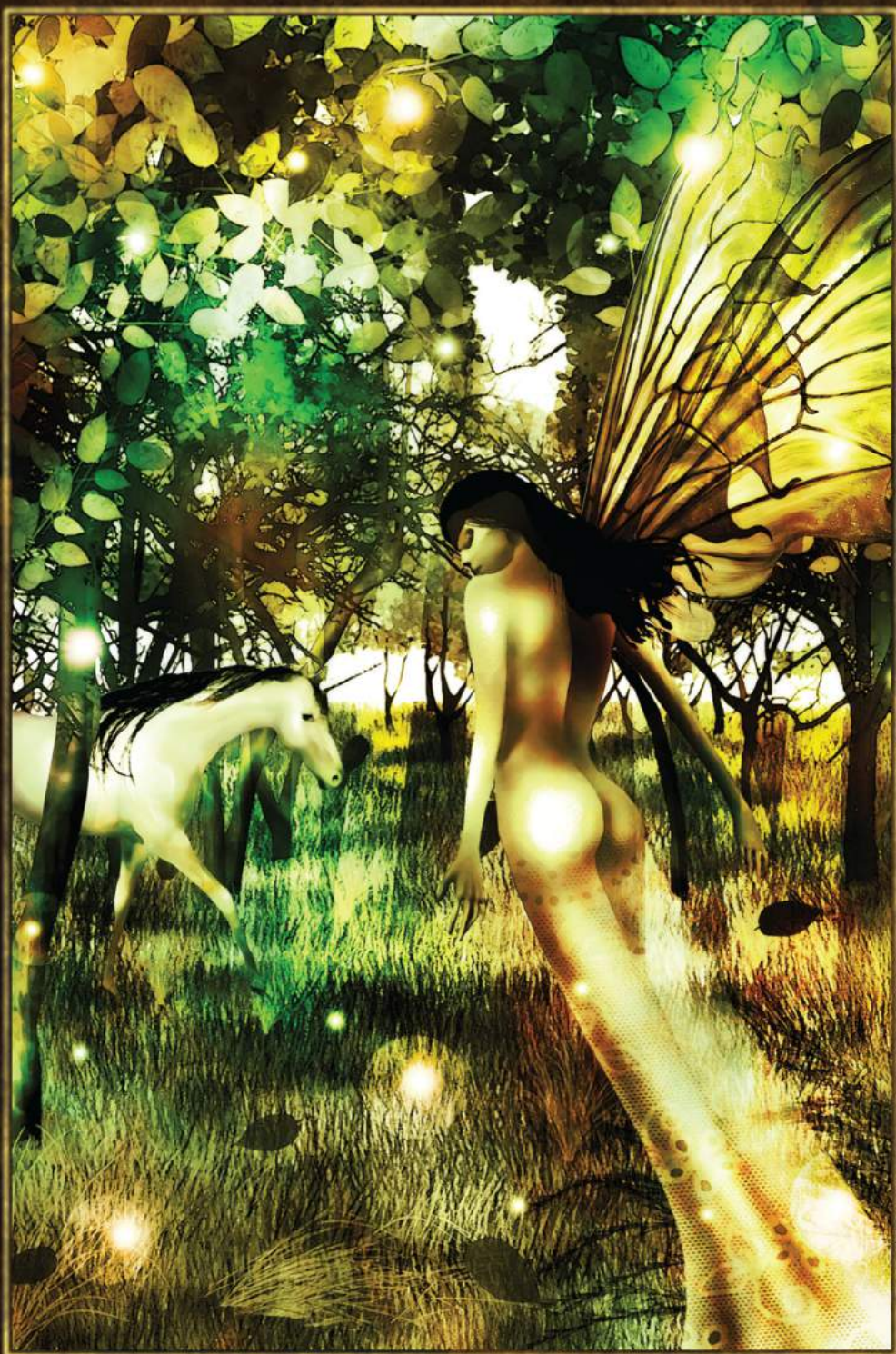
Bunny's parents thanked the girl heartily and promised to get her to the outskirts of the forest. But they didn't know the way to the palace. They led the girl to the margin and she saw a big meadow with tall grass. She went along the meadow and soon almost stepped onto a bird. The bird was lying on the ground as it had broken her wing. The girl took the bird into her hands and although she herself was on her last legs began to comfort it. At this moment the girl saw the Fairy Lady from her night dream.

"What is your wish?" the Fairy Lady asked.

"I'd wish the bird's wing were well again," answered the girl. She didn't complain about her own tiredness as she was a Real Princess and Real Princesses never complain. She even didn't ask for help as she remembered that the Fairy Lady promised to fulfill only one wish.

One wave of the magic wand and the bird was healthy again.

"You asked not for yourself but for the bird," said the Fairy Lady, "and this deserves fulfilling your most cherished wish." And at the drop of a hat the girl found herself in that magic orchard she dreamt about.



В саду звучала прекрасная музыка, росли удивительные цветы, и так было хорошо, что у девочки сразу прошла боль в ножках и куда-то пропала усталость. Но вдруг поднялся сильный ветер, он окружил девочку, поднял ее в воздух (ведь она была маленькая и легкая) и понес ее неизвестно куда. Через какое-то время ветер так же внезапно прекратился, и девочка очнулась. Она оказалась прямо у дверей своего дворца, где ее повсюду искали испуганные тетки и няньки. Сообщили Королю с Королевой, которые тоже искали девочку. Девочка зашла во дворец и взрослые тут же начали ей рассказывать, как плохо она поступила, что вышла без спросу из дворца. Все очень волновались, но теперь, когда они нашли Принцессу, они не обняли ее, не поцеловали, потому что не умели радоваться, да и придворный этикет не позволял проявлять какие-либо эмоции. И Принцесса села у окна и начала думать, что она не успела нарвать цветы и уже никогда не попадет больше в волшебный сад, ведь она так и не успела сделать ничего хорошего, не успела сделать три добрых дела. Девочка совсем не думала, что она поделилась с мальчиком своими игрушками, спасла зайчика и помогла птичке. Она ведь это делала потому, что не могла иначе, а не потому, что считала свои добрые дела.

Но тут в дверь дворца постучали. Няньки открыли дверь, и в комнату залетела птица, и вошел мальчик, на руках которого сидел зайчонок. И каждый держал по волшебному цветку из волшебного сада. Все, кто жил во дворце, вдохнули аромат цветов, злые чары рассеялись и... взрослые вспомнили о своем детстве. С тех пор во дворце всегда звучал смех, пели веселые песни, много шутили и даже танцевали. Двери дворца не закрывались и много-много детей часто играли вместе. А иногда, когда взрослые дела заканчивались, все тетки и няньки и даже Король с Королевой играли вместе с детьми.

Конец.

Lovely music caressed her ears and beautiful flowers caressed her eyes and she felt absolutely wonderful so that her legs immediately stopped aching and her tiredness vanished. But suddenly a strong gust whirled the girl, lifted her into the air (she was so small and slim) and carried her somewhere. Soon however the wind stopped as suddenly as it started and the girl found herself at the door of her palace where her panicked nurses and aunts searched for her. The King and the Queen who looked for the girl too were immediately informed. The girl entered the palace and all adults rushed to explain her how wrong she behaved escaping from the palace. They were all worrying during her absence but as they were not able to enjoy they even didn't kiss the girl not to mention that the royal etiquette didn't allow expressing any emotions. And our girl sat again near her window and thought about those beautiful flowers which she didn't gather and now she would never again get to this magic orchard as she did nothing good, not even three kind things. She didn't think sharing toys with the boy or bunny's rescue or helping the bird to be a kind thing. She did it just because she couldn't do otherwise.

In a time they heard a knock at the door. The nurses opened the door and the bird flitted in, then the boy appeared with the bunny in his hands. Each of them brought a magic flower from the magic orchard. Everybody around inhaled the wonderful fragrance of the flowers and ... the evil spell was broken so that all adults were able to recall their childhood. From now on the palace was full of laughter and merry songs, jokes and even dances. The doors of the palace were always open and many children played together. Sometimes the nurses and aunts and even the King and the Queen played with children after finishing their adult works.

The End.

